



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Thánh Gia - Năm C Ngày 30 - 12 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)
Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
 Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

NOI GƯƠNG THÁNH GIA HẠNH PHÚC ĐẦY NHÀ

Theo thống kê của www.Trendrr.net có 10 quốc gia có tỉ lệ ly dị cao nhất trên thế giới trong năm 2018 là Belgium 71%, Portugal 68%, Hungary 67%, Czech Republic 66%; Spain 63%, Luxembourg 60%, Estonia 58%, Cuba 56%, France 55%, và Hoa Kỳ 53%. Đứng trước tình trạng ly dị như vậy, các chuyên gia cố vấn về gia đình, và các bác sĩ tâm lý đã đưa ra rất nhiều những lời khuyên, những phương pháp và những cách giải quyết khi vợ chồng bất hòa, khi xảy ra những sự xung đột ... Ví dụ như vợ chồng đừng nên quan tâm tới việc ai làm ra được nhiều tiền hơn ai, vợ chồng hãy có ít nhất là một sở thích chung, hãy chia sẻ công việc trong nhà, tôn trọng nhau khi có tranh luận ... Nhưng tôi nghĩ, để có thể giảm thiểu được tình trạng ly dị, bên cạnh những lời khuyên của các cố vấn và của các chuyên gia về gia đình, các đôi vợ chồng cần phải noi gương và học hỏi thêm ở nơi Thánh Gia Thất ba nhân đức: SÔNG AN PHẬN – VẮNG PHỤC & THINH LẶNG.

AN PHẬN: Thánh Mát-thêu ghi lại rằng thánh Giuse xuất thân từ một dòng tộc vua chúa, ngài là một người quý phái, là hậu duệ của vua Đa-vít, thuộc dòng dõi vua chúa, chứ không phải là người tầm thường *(Mt 1:1-17)*. Nhưng Ngài chấp nhận và an phận với công việc lao động tay chân để kiếm cơm nuôi sống gia đình.

VẮNG PHỤC: Phúc Âm ghi lại những sự kiện cho chúng ta thấy cả ba Đấng: thánh Giuse, Mẹ Maria và Hai Nhi Giêsu đều là những tâm gương sáng chói về đức vâng phục.

- Thánh Giuse đã vâng theo những kế hoạch của Thiên Chúa an bài, không thắc mắc, không than phiền, không phản đối. *“Này ông Giu-se, con cháu Đa-vít, đừng ngại đón bà Ma-ri-a vợ ông về ... [Hãy trở] dậy đem Hai Nhi và mẹ Người trốn sang Ai-cập ...” (Mt 1:20-21; 2:13)*.
- Mẹ Maria đã tuân theo thánh ý của Thiên Chúa hơn là ý riêng của Mẹ: *“Vâng, tôi đây là nữ tỳ của Chúa, xin Chúa cứ làm cho tôi như lời sứ thần nói” (Lc 1:38)*.
- Chúa Giêsu đã vâng phục cha mẹ của Ngài. Sau khi cha mẹ tìm được Ngài ở trong đền thờ, thì Ngài đã *trở về Na-da-rét và hằng vâng phục [thánh Giuse và Mẹ Maria] (Lc 2:51)*.

THINH LẶNG: Khi phát hiện ra con trẻ bị thất lạc, hai ông bà không trách móc nhau, cũng không đổ lỗi cho nhau nhưng các ngài đã chia nhau đi tìm kiếm giữa đám bà con và người quen thuộc *(Lc 2:44)*. Rồi khi tìm được con trẻ, thánh Giuse chẳng nói, cũng chẳng khiển trách hay cảm ràm gì cả. Còn Mẹ Maria, khi thấy các mục đồng đến thờ lạy và hát mừng, khi chứng kiến cảnh các nhà chiêm tinh lặn lội từ phương xa đến quỳ gối bái lạy, và khi nghe những lời tuyên sấm của ông Simeon về những gian nan khốn khó và đau khổ mà mình phải chịu đựng ... Mẹ Maria không nói, không than, không phiền, chẳng trách ... nhưng chỉ âm thầm *ghi nhớ tất cả những điều ấy và suy niệm trong lòng (Lc 2:19, 51)*.

Bạn thân mến, nếu bạn tin rằng khi vợ chồng biết cậy trông vào Chúa, biết noi gương bắt chước Thánh Gia Thất, cố gắng thực hành ba nhân đức: AN PHẬN, VẮNG PHỤC & NÓI ÍT, thì gia đình của bạn sẽ sống hạnh phúc hơn, bình an hơn, thì xin bạn hãy cố gắng:

- Noi gương bắt chước thánh Giuse, biết thích ứng với hoàn cảnh chứ đừng nuối tiếc quá khứ, đừng nhớ những dĩ vãng những thời vàng son đã qua. Quá khứ đã qua, không ai níu kéo lại được, một phút, một giờ trước đây đã trôi vào dĩ vãng rồi, huông hồ chi là mấy chục năm về trước? Nuối tiếc làm chi cho thêm đau thêm khổ? Chuyện gì đã qua hãy cho nó trôi vào dĩ vãng, đừng nuối tiếc, đừng xuýt xoa và đừng bao giờ nói *“Giá mà hồi đó ...”*
- Hãy bằng lòng với những gì mình đang có: nhà cửa, công việc làm, xe cộ, vợ, chồng, con cái ... hãy sống an phận, đừng có cái kiêu *đứng núi này trông núi nọ*, đừng so sánh, cũng đừng bị tị, hoặc ghen tuông với ... hàng xóm láng giềng ... An phận là chìa khóa để mở cánh cửa của bình an!
(Xin đọc tiếp trang 2)

- Hãy vâng phục lẫn nhau. Con cái trong gia đình hãy vâng phục bố mẹ bởi vì các ngài là những người đại diện cho Chúa để chăm sóc, lo lắng và giáo dục mình. Đừng phản đối, đừng chống báng, đừng hỗn hào, và đừng tỏ ra mình khôn ngoan và tài giỏi hơn cha mẹ. Khi vợ tuân phục chồng, khi chồng kính trọng vợ, khi con cái vâng lời và làm theo những sự dạy dỗ của cha mẹ, thì gia đình đó chắc chắn sẽ có hạnh phúc!
- Khi đối diện với những thử thách, đau khổ, bất hạnh, tai nạn, bệnh tật, bất hòa ... hãy tập giữ thinh lặng, đừng nói gì và cũng đừng làm gì cả. Đừng trách, đừng móc, cũng đừng đổ lỗi cho nhau và chớ nên có cái kiêu giận cá chém thớt, hay quăng mềo ném chó, bạ đầu phang đó ... Khi nóng giận, khi bất bình, khi gặp những thử thách đau khổ, mà bạn còn mở miệng ra nói, còn la, còn hét ... thì bảo đảm, con thuyền gia đình của bạn sẽ lật úp ngay cho mà coi, chớ có dại!

Và cuối cùng, ngoài ba nhân đức AN PHẬN, VÂNG PHỤC & NÓI ÍT ra, muốn cho gia đình của bạn được nên giống như gia đình Thánh Gia, thì bạn hãy ghi nhớ, là bạn cần phải có Chúa ở cùng, bạn phải cậy dựa vào sự trợ giúp của Ngài, bởi vì Ngài đã phán: *“Thầy là cây nho, anh em là cành. Ai ở lại trong Thầy và Thầy ở lại trong người ấy, thì người ấy sinh nhiều hoa trái, vì không có Thầy, anh em chẳng làm gì được!”* (Ga 15:5).

Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Thánh Gia Thất, chúc lành và giúp cho mọi người trong gia đình bạn nhận ra giá trị của ba nhân đức AN PHẬN – VÂNG PHỤC & THINH LẶNG, để nhờ vậy gia đình của bạn sẽ sống hạnh phúc y như gia đình Thánh Gia vậy. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG HAI TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, CON MỘT THIÊN CHÚA

79. Tin Mừng cho con người là gì ?

Tin Mừng là lời loan báo về Đức Giêsu Kitô, *“Con Thiên Chúa hằng sống”* (Mt 16,16), Đấng đã chết và đã sống lại. Vào thời vua Hêrôđê và Hoàng Đế Xêđarê Augustô, Thiên Chúa đã thực hiện những lời Ngài đã hứa với Abraham và dòng dõi qua việc Ngài đã sai *“Con Minh tôi, sinh làm con một người nữ và sống dưới lề luật, để chuộc những ai sống dưới lề luật, hầu chúng ta nhận được ơn làm nghĩa tử”* (Ga 4,4-5).

80. Tin Mừng này được loan truyền như thế nào ?

Ngay từ đầu, các môn đệ tiên khởi đã khao khát loan báo Đức Giêsu Kitô, nhằm làm cho mọi người tin vào Người. Ngày nay cũng thế, sự hiểu biết say mê Đức Kitô làm nảy sinh nơi các tín hữu niềm khao khát rao giảng Tin Mừng và dạy giáo lý, nghĩa là giúp mọi người nhận thấy tất cả kế hoạch của Thiên Chúa trong con người Chúa Giêsu và dẫn đưa nhân loại đến hiệp thông với Người.

“TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, LÀ CON MỘT ĐỨC CHÚA CHA, CÙNG LÀ CHÚA CHÚNG TÔI”

81. Danh thánh “Giêsu” nghĩa là gì ?

Danh thánh Giêsu, được thiên thần gọi ngay từ lúc Truyền tin, có nghĩa là *“Thiên Chúa cứu độ”*. Danh thánh này nói lên căn tính và sứ mạng của Chúa Giêsu, vì *“chính Người sẽ cứu dân mình khỏi tội”* (Mt 1,21). Thánh Phêrô khẳng định rằng *“dưới gầm trời này không có danh nào khác đã được ban cho nhân loại, để chúng ta nhờ vào Danh đó mà được cứu độ”* (Cv 4,12).

CHAPTER TWO

I BELIEVE IN JESUS CHRIST, THE ONLY SON OF GOD

79. What is the Good News for humanity ?

It is the proclamation of Jesus Christ, the *“Son of the living God”* (Matthew 16:16), who died and rose from the dead. In the time of King Herod and the Emperor Caesar Augustus, God fulfilled the promises that he made to Abraham and his descendants. He sent *“his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons”* (Galatians 4:4-5).

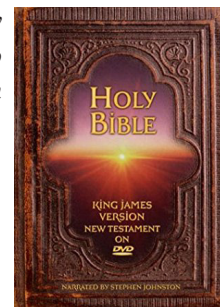
80. How is the Good News spread ?

From the very beginning the first disciples burned with the desire to proclaim Jesus Christ in order to lead all to faith in him. Even today, from the loving knowledge of Christ there springs up in the believer the desire to evangelize and catechize, that is, to reveal in the Person of Christ the entire design of God and to put humanity in communion with him.

“AND IN JESUS CHRIST, HIS ONLY SON OUR LORD”

81. What is the meaning of the name “Jesus” ?

expresses his identity and his mission *“because he will save his people from their sins”* (Matthew 1:21). Peter proclaimed that *“there is no other name under heaven given to men by which we can be saved”* (Acts 4:12).



Đáp Ca

Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ Chúa.
Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ Chúa.
Ăn ở theo đường lối của... Người.
Chúa. Ăn ở theo đường lối của Người. 4

IMITATING THE HOLY FAMILY BRINGS ABUNDANT JOY TO YOUR FAMILY

According to *www.Trendrr.net*, the top 10 countries with the highest divorce rate in the world in 2018 were: Belgium 71%; Portugal 68%; Hungary 67%; Czech Republic 66%; Spain 63%; Luxembourg 60%; Estonia 58%; Cuba 56%; France 55%; and United States of America 53%. In the face of such high rates of divorce, family therapists and psychiatrists have provided a wealth of advice, techniques and strategies/approaches for couples who are in disagreement, and when conflicts arise. For example, couples should not focus on who earns more money, the husband or the wife, they should have at least one common interest/hobby, they should share household chores, they should respect one another when there are crises/conflicts... However, I think that, in order to reduce the rate of divorce, in addition to the suggestions from the psychiatrists and family therapists, all couples need to learn from the Holy Family these three virtues: CONTENTMENT, OBEDIENCE AND SILENCE.

CONTENTMENT: St. Matthew records that Joseph came from a line of royal kings. He was a nobleman, a descendant of King David, he was not an ordinary man (*Mt 1:1-17*). Nevertheless, he accepted his responsibility to care for the needs of his family and was content with doing manual labor.

OBEDIENCE: The Gospel records the events that demonstrate that St. Joseph, Blessed Mother Mary and the Infant Child Jesus are the shining examples of obedience.

- St. Joseph obeyed the plans of God with no questions, no complaints and no objections. “*Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home... [Rise,] take the child and his mother, flee to Egypt...*” (*Mt 1:20-21; 2:13*).
- Blessed Mother Mary obeyed God’s will more than her own will: “*Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word*” (*Lk 1:38*).
- Jesus obeyed his parents. After the parents found him in the temple, he went *down with them and came to Nazareth, and was obedient to [St. Joseph and Blessed Mother Mary]* (*Lk 2:51*).

SILENCE: When they realized the child was missing, they did not condemn or blame each other but they split up and

looked for him among their relatives and acquaintances (Lk 2:44). Then, when St. Joseph found Jesus teaching in the Temple, he did not say anything, he neither reprimanded nor grumbled. Blessed Mother Mary, when she saw the shepherds worshipping and rejoicing, when she witnessed the wise men from afar kneeling down to worship Jesus, and when she heard Simeon’s prophecy that she would have a sword pierce her heart...she did not say anything, she did not protest, whine, or blame...but just silently *kept all these things, reflecting on them in her heart (Lk 2:19, 51)*.

My dear friends, if you believe that both husband and wife must rely on God and that they should imitate the Holy Family, you must put into practice these three virtues: CONTENTMENT, OBEDIENCE, AND SILENCE. If you take the following suggestions, then your family will be happier and more peaceful:

- Imitate St. Joseph, try to adapt to all circumstances, do not regret the past, do not dwell in the past, the golden age that has already gone. The past is over, no one is able to bring it back, a minute ago has already passed, an hour ago has already gone, what makes us think we can bring back decades ago? Why do we dwell in the past that would only bring more suffering? Let bygones be bygones, do not regret it and never say “*Giá mà hồi đó – what if...*”
- Be content with what you have: house, job, car, wife, husband, child/children...do not have an attitude that *đứng núi này trông núi nọ*...standing on one mountain, gazing at another. Do not compare, do not be envious or desirous... of what your neighbor has...Contentment is the key that opens the door of peace!
- As child/children in the family, you should obey your parents because they are God’s representatives here on earth to take care of you, nurture you, and educate you. Do not dispute, do not resist, do not be disrespectful, do not show that you are more knowledgeable and better than your parents. When a wife obeys her husband, when a husband respects his wife, when children obey and follow the teachings of their parents, the family will certainly be blessed!
- When faced with challenges, suffering, anguish, accidents, illness, disagreement...discipline yourselves so that you can remain silent, without reacting. Do not reprimand or mock, do not blame others and do not take out your anger on others...When you are angry, when you are faced with the trials of suffering, and you scream and yell...I assure you, the boat of your family will be overturned. Do not be foolish!

Last but not least, beside the three virtues of CONTENTMENT, OBEDIENCE AND SILENCE, if you want your family to be like the Holy Family, keep in mind that you need to have God in your midst. You must rely on His help because He said: “*I am the vine, you are the branches. Whoever remains in me and I in him will bear much fruit, because without me you can do nothing!*” (*Jn 15:5*).

May God, through the intercession of the Holy Family, bless you and assist everyone in your family so that everyone may recognize the importance of the three virtues of CONTENTMENT, OBEDIENCE AND SILENCE, so that your family will live a happy life, just like the Holy Family. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA TẾT DƯƠNG LỊCH 2019

Các Thánh Lễ Mừng Kính Đức Maria Mẹ Thiên Chúa sẽ được cử hành như sau:

- **Thứ Hai ngày 31/12/2018**
- **Lễ Vọng:** 7:00PM
- **Thứ Ba ngày 1/1/2019**
- **Lễ 1:** 7:00AM; **Lễ 2:** 9:30AM; **Lễ 3:** 12:00PM;
- **Lễ 4:** 2:30PM (Lễ Lào); **Lễ 5:** 6:00PM.

THÔNG BÁO

1. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỐI THÊM SỨC:
Để chuẩn bị cho Thánh Lễ Lãnh Nhận Bí Tích Thêm sức, cha Chánh xứ và ban Giám hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh học sinh của các em học sinh các lớp Thêm Sức (**lớp 10-A & 10-B giáo lý**) đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang vào Chúa Nhật, ngày 6 tháng 1 năm 2019, từ 1:00 – 2:00PM. Trong buổi họp này, cha chánh xứ sẽ chia sẻ với quý vị về tầm quan trọng của các cha mẹ và vai trò của những người đỡ đầu, và những mẫu đơn cùng những giấy tờ cần thiết sẽ được phân phát tận tay cho quý vị. Vì tầm quan trọng của buổi họp và vì lợi ích của các em, **XIN QUÝ VỊ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ & ĐÚNG GIỜ.**

2. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỐI XUNG TỘI RƯỚC LỄ: Cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh các em học sinh Khối Xung tội - Rước lễ (**lớp 3 giáo lý**), đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, vào Chúa Nhật, ngày 13 tháng 1 năm 2019, từ 1:00pm đến 2:00pm. Nội dung buổi họp sẽ bàn về ngày Lãnh Bí tích Hòa giải và Thánh lễ Rước lễ lần đầu. Đặc biệt Cha Chánh xứ sẽ giúp cho quý phụ huynh hiểu thêm về tầm quan trọng của bậc làm cha mẹ, bên cạnh đó văn phòng Giáo dục sẽ trình bày các mẫu đơn và phát tận tay cho quý vị. Trong trách nhiệm là cha mẹ, **XIN QUÝ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ VÀ ĐÚNG GIỜ.**

3. Nghi Thức Xức Dầu Bệnh Nhân trong thánh lễ 12 giờ trưa, và Lớp Giáo Lý Rửa Tội dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7 giờ tối sẽ được dời vào **thứ sáu ngày 11 tháng 1 năm 2019.**

4. Các em học sinh sẽ đi học vào Chúa Nhật ngày 6 tháng 1 năm 2019, xin quý vị phụ huynh có tên trong danh sách phục vụ bữa ăn trưa vui lòng đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

5. Năm 2019, giáo xứ sẽ có thêm **GIỜ CHÀU THÁNH THỂ CẦU NGUYỆN CHO ƠN THIÊN TRIỆU VÀO MỖI THỨ NĂM HÀNG TUẦN, từ 5:15PM đến 6:00PM. Tối thứ Năm ngày 3 tháng 1 năm 2019** sẽ có giờ Châu Thánh Thể, xin kính mời cộng đoàn dân Chúa đến tham dự.

6. Tài Chánh 2018: Chúa Nhật ngày 30/12/2018 Ban Tài Chánh sẽ tổng kết sổ sách cho toàn năm 2018. Vì thế, xin những gia đình chưa đóng niên liễm vui lòng đóng góp cho GX để Ban Tài Chánh tổng kết và chuẩn bị cho giấy khấu trừ thuế. Vào đầu năm 2019, Ban Tài Chánh sẽ gửi giấy chứng nhận đóng góp về cho mỗi gia đình để anh chị em sử dụng trong việc khai thuế.

Xin lưu ý: Tất cả các khoản tiền đóng góp sau ngày 30/12/2018 sẽ được tính vào phần khấu trừ thuế của năm 2019.

CHÚC MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI

Giáo Xứ và toàn thể cộng đoàn dân Chúa chúc mừng Ban Mục Vụ Gia Đình nhân ngày mừng bốn mạng và 19 đôi vợ chồng Kỷ Niệm Hôn Phối.. Xin Thiên Chúa là Cha nhân ái, qua lời chuyển cầu của Gia Đình Thánh Gia chúc lành, bảo vệ gìn giữ, và ban cho quý vị sức khỏe, niềm vui và hạnh phúc, để quý vị sống vui, và trung thành với nhau cho đến trọn đời.

LỜI TRI ÂN CỦA CHA CHÁNH XỨ

Trong tâm tình cảm tạ Thiên Chúa, và với lòng biết ơn, con xin chân thành cảm ơn quý cha, quý thầy sáu, quý tu sĩ nam nữ, các Ban Ngành Đoàn Thể, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, đã cầu nguyện, gửi thiệp, tặng quà, điện thoại và đến tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn Kỷ Niệm 15 năm Linh Mục của con vào ngày 27 tháng 12 vừa qua. Cách riêng xin cảm ơn Hội Đồng Giáo Xứ, và Ban Tổ Chức đã giúp cho thánh lễ và buổi tiếp tân được chu đáo và tốt đẹp. Xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ Lavang chúc lành ban bình an và trả công bội hậu cho quý cha, quý thầy sáu, quý tu sĩ nam nữ và toàn thể quý vị. Xin mọi người thương tiếp tục cầu nguyện, cộng tác và nâng đỡ, để con được ơn bền đỗ, khiêm tốn, can đảm, và tận tâm trong sứ vụ mà Chúa đã trao phó cho con tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Dominico Cao Xuân Tụ, con ông Dominico Cao Văn Khâm và bà Maria Trần Thị Sương, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Madalena Hoàng Thị Kim Anh, con ông Micae Hoàng Văn Chính và bà Anna Nguyễn Thị Việt, thuộc Giáo Xứ Vinh Trung, giáo hạt Bình Giã, Giáo phận Bà Rịa Việt Nam.

Anh Giuse Nguyễn Hoàng Lâm, con ông Antôn Nguyễn Hữu Nghĩa và bà Anna Trần Thị Dung, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Giáo Hạt Xóm Mới, Sài Gòn. Xin kết hôn với Chị Anna Phan Thị Kim Anh, con ông Phan Văn Thơm và bà Isave Nguyễn Thị Thanh Thủy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Anh Lê Hữu Đức Duy, con ông Lê Hữu Tịnh và bà Nguyễn Khánh Linh, hiện đang hiện đang sống Bình Thạnh, Sài Gòn. Xin kết hôn với Chị Rosa Nguyễn Hồng Nhung, con ông Phêrô Nguyễn Văn Chung và bà Rosa Phạm Thị Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Anh Phêrô Thân Văn Thiện, con ông Phêrô Thân Văn Nam và bà Maria Nguyễn Thị Hải, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Hoàng Yến Chi, con ông Đaminh Nguyễn Đức Tín và bà Maria Hoàng Kim Thúy, thuộc Giáo Xứ Hòa Bình Hồ Nai, Giáo phận Xuân Lộc Việt Nam.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 6 tháng 1 năm 2019
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Phạm Pauline
2. Cao Minh Phan
3. Đào Ngọc Phi
4. Phạm Đức Quang
5. Lê Ngọc Quang
6. Trần Thanh Quang
7. Anderson G Roland
8. Trần Văn Sang
9. Nguyễn Sáu
10. Nguyễn Ngọc Thuần
11. Nguyễn Đức Toàn
12. Nguyễn Anh Tuấn
13. Phạm Anh Tuấn
14. Nguyễn Đăng Vũ
15. Trần Trọng Nghĩa



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Lễ Chúa Nhật	Niên liễm	Tổng Cộng
\$9,901.00	\$5,786.00	\$15,687.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 30 - 12	Thứ Hai 31 - 12	Thứ Ba 1 - 1	Thứ Tư 2 - 1	Thứ Năm 3 - 1	Thứ Sáu 4 - 1	Thứ Bảy 5 - 1	Chúa Nhật 6 - 1
Lễ Thánh Gia	Lễ Vọng Đức Maria Mẹ Thiên Chúa lúc 7PM	Đức Maria Mẹ Thiên Chúa 7:00am, 9:30am 12:00pm, 2:30pm(Lễ Lào), 6:00pm	T. Basiliô Cả và Grêgoriô	Hội Bảo Trợ Ôn Gợi Chầu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Gioan Neumann, Gm	Lễ Hiển Linh Họp PHHS Lớp Thêm Sức

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
03/12/1993	Joseph Cao Giẽm	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Được
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
13/12/1988	Thep Gnonbanthom	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
01/12/1998	Nguyen Van Dang	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
08/12/1999	Nguyễn Hậu	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
05/12/2000	Peter Tân Vũ	25/12/2013	Tommy Phạm
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
07/12/2002	Nguyễn Văn Hãn	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	17/12/2018	Phêrô Mai Quốc Phong
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường	20/12/2018	Phêrô Nguyễn Công Sở



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại. Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
quangcao@gxlavangoregon.com



Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM
 Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới
 •Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia
 •Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjr.liondance@gmail.com

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005



HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center



Trung Tâm Sinh Hoạt Cao Niên
Teresa Martino

Dành riêng cho quý vị có Medicaid.

5239 Se Woodstock Blvd
 Portland OR 97206
 1 877 252 5136

Trong khuôn viên nhà thờ Our Lady of Sorrows

Nơi Gặp Gỡ Các Vị Cao Niên trong tinh thần gia đình, thương yêu, kính trọng.

Mỗi bữa Sáng, Trưa theo đúng tiêu chuẩn, bổ dưỡng, ngon miệng. Thức ăn Việt.

- Có chương trình tập thể dục
- Có giờ cầu nguyện chung
- Tổ chức sinh nhật
- Vui chơi văn nghệ
- Có Lớp Dạy Vẽ

Bảo Trợ: Phó Tế Vũ Thành An,
 Gia Đình Teresa 503 821 9848

KHAI TRƯƠNG 9:00 AM ngày 6 tháng 1 năm 2019
 Teresa Charities P.O.Box 13237 Portland, OR 97213
vuthanh.com

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
 Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong
 (503)999-0169
VS Trần Việt
 (360)433-8593

Scripts Cards

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa



Prepaid - Gas ...





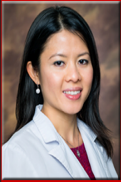
GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình..."



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782



PHONE : (657) 355-9027
(971) 706-9202
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



FREE \$25 Gift Card
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
(503) 351 - 1500
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
* Nhà & Xe
* Nhân Thọ
* Thương Mại
* Financial Advisor
Allstate
You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
MNL# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNL# 1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN
Stearns#

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnsloans.com/
wnguyen
Company MNL# 1854

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958
Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.
Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM
Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
- Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
- Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com